

# 汉语文化背景下的对外汉语体验式教学模式探究 ——以 CIEE 中文活动课为例

韩 霞

**摘 要：**以美国国际教育交流协会（简称 CIEE）上海学习中心的在华美国留学生为对象，依托该中心 2013 年春季学期中文活动课，探究该中心在杜威体验教育理论指导下的对外汉语体验式教学模式。体验式教学理念融通于该中心 12 周学时的中文教学中，分为课堂内、外体验式学习。不同于国内大班教学的课外活动，该中心的中文课堂室外活动形式灵巧多样，每堂活动课从设计、备课、审核、实施到反馈，过程完整而严密。要求教师必须紧密结合单元主题，不仅要综合体现单元内的语音、词汇和语法点等语言知识，而且还要能融听、说、读、写等语言技能训练为一体。以一年级快班（Accelerated Beginning）的中文活动课为例进行个案分析，探讨汉语文化背景下的汉语作为第二语言体验式教学过程及该模式对国内二语教学的借鉴作用。

**关键词：**美国留学生；CIEE；汉语文化；对外汉语；体验式；中文活动课

**作者简介：**韩霞，女，讲师。（浙江传媒学院 国际文化传播学院，浙江 杭州，310018）

**中图分类号：**H19

**文献标志码：**A

**文章编号：**1008-6552 (2014) 05-0115-06

## 一、对外汉语教学之名

国内习惯将华语作为第二语言教学称为“对外汉语教学”，这一名称虽然一直饱受争议，却由于近年该学科的迅猛发展在中国大陆地区已深入人心。然而，其英文名称 TCSL 仍与“英语作为第二语言教学（TESL）”对应，即“汉语作为第二语言教学”。为了廓清内外，中国大陆学者把“对外汉语教学”定义为“在国内对来华留学生进行的汉语教学”，而把“在海外把汉语作为外语教学”定义为“汉语国际教育”。<sup>[1]</sup>虽然二者教学本体是一样的，但是教学目的和对象、教学方法以及教学内容上都会有环境适应性差异。理论上讲，前者具有先天的文化浸入优势，为体验式学习方法的采用和以任务为中心的交际教学模式提供了土壤，而后者缺乏真实的目标语语言文化背景，汉语作为第二语言教学研究受西方普通语言学理论发展趋势的影响，体验式教与学的开展势必大打折扣。

本文研究对象是在华学习汉语的美国留学生，属于“汉语文化背景下的汉语作为第二语言教学研究”，即国内的“对外汉语教学研究”，根据语言经济性原则，本文均以“对外汉语教学”论述。另外，关于 Chinese 的多个名称，即“汉语”、“中文”、“华语”、“华文”等，笔者认同汉语具有“语”、“文”两大体系。言“语”，则指以口语为主的研究，言“文”，则包括以书面语为主和汉字系统的研究。本文研究材料主要来自初级阶段教学，以“语”为主，论述过程中，中国大陆常用语汇“汉语”与东南亚常用语汇“华语”通用。

## 二、对外汉语教学机构

### （一）国内对外汉语教育发展简况

中国的对外汉语教育事业起步于上世纪 50 年代初，受当时国情影响，规模不大并在 60、70 年代遭受过重创；直到 1978 年改革开放后，80 年代来华留学生教育才开始复苏，但处于低速发展期；而从 90 年代

开始,随着中国改革开放的深化,来华留学生教育事业也迎来了空前大发展,并越来越国际化和规范化。<sup>[1](3-4)[2](29-33)</sup> 承担对外汉语教学的教育机构也从中国高校独立承担发展到海内外教育机构合作办学和联合培养。同时,随着汉语国际教育事业的蓬勃发展,海外一些知名大学以及著名语言机构开始考虑将国外的项目移到中国境内,在目的语环境下进行强化教学。<sup>[2-4]</sup>

## (二) CIEE 项目概况

设在上海华东师范大学的“美国国际教育交流协会上海代表处”(Council on International Education Exchange, 简称 CIEE) 项目就是其中一个典型的海外著名教育机构在华的汉语强化机构。CIEE 总部位于美国缅因州的波特兰,成立于 1947 年,以“帮助人们更好的了解、掌握知识、发展技能,从而适应一个更加互相依存和文化多元的世界”为其“使命”。该机构从 1980 年在北京大学启动第一个美国学生来华留学项目以来,目前在中国大陆有 4 个学习中心,分别设在北京、上海和南京。CIEE 在中国的首要任务是“为中美学生提供真正的机会去了解彼此的文化、加强各自在学术和专业上的发展。”<sup>①</sup> 可见,文化交流是该教育机构的教育重点。设在上海华东师范大学的学习中心是将语言学习和文化学习综合起来的项目,既为美国学生开设从零起点到高级水平的中文课程,又开设以英文讲授的中国文化课程。有研究显示,来华美国留学生中短期语言进修生、非学历生一直占绝大比例,<sup>[2]</sup> 因为多数美国人学习汉语主要还是为了“学习中国的历史、哲学、文学、风俗习惯”。<sup>[5]</sup> 项目分为春季班、秋季班和夏季短期进修班,其中春季、秋季班项目均历时 12 周学时,顺利完成 12 周的学习以后,这些学生能得到所属的美国学校认可的学分。这决定了 CIEE 上海学习中心(以下简称 CIEE)的汉语教学理念、目的、方法、活动和教学实施过程与美国国内高校的汉语教学保持一致。以笔者在 CIEE 担任一学期的中文教师的教学体验和观察来看,CIEE 中文教学始终以“体验目的语环境下的文化”为轴管理并组织、开展各项教学活动。

## 三、体验式教学模式

### (一) 体验式教学理论基础

现代体验概念源于杜威(Dewey),主张教学应以学生为中心,活动为中心,经验为中心。<sup>[6][7]</sup> 在中国大陆将体验教学理论应用于第二语言教学研究则是近些年才兴起的事。<sup>[7]</sup> 传统的语法翻译法和听说法,第二语言教学研究路径是从“教什么”到“学什么”,以行为主义为哲学基础。然而,体验式教学的研究路径是从“怎么学”到“怎么教”,以体验式学习理念为基础,是最直接的以学生为中心的教学方法。因此,体验式教学以大卫·库伯(David A. Kolb)的体验式学习循环模式和杜威的经验自然主义为教学理论基础,以建构主义为哲学基础。传统教学法是封闭自主系统,而体验式教学则具有开放性、包容性特点,教学场地也从传统的室内转向室外,并配有各种形式的非课堂教学。

### (二) CIEE 体验式教学模式

以 2013 年春季学期为例,CIEE 上海学习中心对 88 名来自美国各大学的学生进行汉语水平分级测试,将学生从零起点(Beginning)到高高级(Advanced Superior)分为 5 个年级,不同年级又分为“快班”(accelerated class)和“普通班”(regular class),快班的学时和学分比普通班多一倍。笔者在 2013 年为时 12 周的春季学期中承担了零起点快班,即一年级快班(简称“一快”)的全课时中文教学。教材为吴中伟主编的《当代汉语》1、2 册和由 CIEE 选编的补充教材,教学内容是中国大陆对外汉语教学需要一年完成的,在美国同样需要一年,其教学强化程度可想而知。CIEE 的对外汉语教学既有传统的语法教学环节,也有现代的体验式教学环节。

① 引自 CIEE 官网, <http://www.ciee.org>.

除了由相关领域教授以英文讲授的文化知识课程外，CIEE 的中文课则从中文课室外活动、非课堂教学活动以及住宿环境等全方位地为美国留学生提供“沉浸式”目的语学习环境。CIEE 要求中文教师必须按照教学进程中的语言学习设计室外活动课，也就是学什么语言，做什么活动。这与中国大陆一些学者，如胡明杨提出的“不要把语言课上成文化课”<sup>[8]</sup>的主张不谋而合，有助于中文教师准确定位，厘清语言课中语言和文化之间的关系。笔者将中文课室外活动和非课堂教学活动统称为“中文活动课”，以下以“一快”为例具体介绍体验式教学实践。

1. 中文课室外活动

“中文课室外活动”（Chinese Language Outdoor Activity），作为 12 周学时中文课程的一部分，快班最多 6 次，普通班最多 3 次，具体学时和时间由中文教师自主安排。CIEE 为每位参与室外活动的师生提供一定的经济支持。活动付诸实践要经过：本班中文教师申请活动和设计方案——提交本年级专职负责教师讨论——提交活动总负责人审核——实施。其中，设计方案包括：活动概况、预习作业、备课、任务纸及回家作业，如下表：

表 1 CIEE2013 春季学期一年级快班中文课某次室外活动概况

活动 地点	主题和目的	交通	人均	时间
长风菜场 (怒江路)	1) 体验中国市场文化 2) 问路 3) 练习买东西、询问名称、价钱等 4) 与人交流	步行往返		1/4 Week5 Day1 1 hour
预习作业	备课	任务纸	回家作业	
活动简述	1) 复习：问路（方位词）与买东西（数量词） 2) 角色扮演：向路人问路；向摊主买东西 3) 预习任务纸，明确学生的任务 4) 发放活动任务纸 5) 学生单独出发，指定时间内于目的地会合 6) 完成任务返回			

此次活动安排在第 5 周，是“一快”的第二次活动，学生已掌握汉语发音，并学习了方位词、数量词以及功能表达问路、买东西等。教师踩点后设计活动方案，教师先帮助学生复习学生已有的语言知识，给学生布置与活动有关的语言预习作业，适当添加新词汇，最后通过精心设计的任务，综合考察学生“室内”语言知识学习后的“室外”语言综合运用能力。为此笔者为学生设计了三个任务：

- (1) 要求学生先通过问路，再求助于地图找到目的地，老师在菜场等候学生；
- (2) 在菜场内，规定时间内，根据图片找到 15 种常见食物，并完成问题；
- (3) 选择 3-5 种蔬菜、水果购买，成功交易的进行拍照。

任务中，教师设计了真实场景下与学生发生语言交际的本地人包括路人和商贩。课后给学生布置家庭作业，帮助学生在亲身体会了中国市场文化后，进行反思和消化，提升语言输出质量。整个活动过程充分利用汉语文化环境，运用以任务为中心的“体验式”教学方法。不仅如此，在今后的语言教学中，教师反复利用活动课的场景进行造句、释词，帮助学生在共有的经验基础上学习新的语言知识。当学生回到室内学习时，活动课上获得的体验有如发动机的润滑油一样推动课堂教学顺利前行，印证了库伯的体验式学习循环模式理论。<sup>[9]</sup>

笔者共设计 5 次活动，地点分别在秋林阁饭店、长风菜场、华东师范大学闵行校区、天山茶城和鲁迅公园及周边建筑；文化体验内容涉及中国饮食文化、中国市场文化、中国高校文化、中国茶文化以及中国公园和建筑文化；语言功能涉及问候、自我介绍、询问、比较、表达喜好和观点等；活动主题涵盖了汉语初级教材中大部分主题。与“一快”的室外活动类似，其余 4 个年级的快班中文课室外活动也根据相应阶段的语言学习设计和实施了丰富的活动。比较受 CIEE 中文教师青睐的活动地点既有距离华东师范大学较近的文化体验区，如龙之梦饭店、天山茶城、长风菜场、长风公园、长宁民俗文化中心等；也有距离较远但是极具海派特色的文化体验区，如田子坊、豫园、鲁迅公园、南浦大桥轻纺市场等；还有参观或参与极具时令特点的上海各大文化馆展览、上海弄堂社区、中国传统节庆等文化活动。通过笔者的随机非正式访谈，美国学生大都很喜欢中文课室外活动，认为“很有意思”、“很有用”、“还会再去”、“会介绍给我的朋友”等。这些活动地点往往成为美国学生在华学习汉语的第二场所，许多人还会利用课余时间介绍同伴自行前往再次体验，无形中强化了体验式学习循环过程。

2. 中文课非课堂教学活动

董琳莉指出，“非课堂教学”并非传统意义上的课外教学，而是将其系统化，形成一种有明确目标、并与课堂教学方式有所区别的教学模式。非课堂教学模式是相对课堂教学模式提出的。<sup>[10]</sup>在 CIEE 除了前文介绍的中文室外文化活动课，还有 10 种以上的非课堂教学活动，这些活动的安排有的是 12 周课时内的，有的是 12 周课时外的。课时内的非课堂教学活动是指非课本教学，包括汉字讲座、中文电影、中文歌曲及旅游地介绍。笔者将 CIEE 中文课程相关的非课本和非课堂教学活动统称为“非课堂教学活动”。董在其文中以美国狄根森学院非课堂教学活动为例，总结了其在该院工作时所参与的 8 项活动<sup>[10]</sup>，与笔者在 CIEE 工作时所参与和观察到的非课堂教学活动有很多相似之处：

表 2 美国狄根森学院与 CIEE 上海学习中心中文课非课堂教学活动对照

美国狄根森学院活动名称		CIEE 上海学习中心活动名称及时间
1	答疑时间 Office hours	语言诊所 Language clinic 每周四次
2	值班助教 Tutoring by TAs	一对一辅导 One-to-one tutoring 针对快班学生，每周三次，每次半小时
3	中文餐叙 Chinese Language Table	中文桌子 Chinese table 每学期一次
4	阅读空间 Reading Chinese books and magazines	汉字讲座 Chinese character workshop 针对初级班，一学期一次
5	电影观摩 Watching Chinese movies	中文电影 Watching Chinese movies 每学期一到两次，课堂时间
6	教授宴请 Homemade Chinese dinners hosted by professors	CIEE 宴请全体学员 The departure dinner 全体学生结业回国前
7	文化体验 Experiencing traditional Chinese festivals	中文课室外文化活动（参看 3. 2. 1）
8	师生同游 faculty-student field trip	旅游考察 Weeklong travel and weekend trip 一学期两次，包括一次为期一周的长途旅行和一次周末短途游



美国狄根森学院活动名称		CIEE 上海学习中心活动名称及时间
9		春假 Study break 期中考试后的一周，学生停课放假一周，自助旅游
10		中文歌曲 Learning to sing Chinese songs 一学期学习一到两首中文歌曲，课堂时间
11		中文 KTV：一学期一次
12		毕业表演：学生结业回国前的中文节目汇演
13		语言承诺 Language commitment 中文课上和课间必须使用中文，禁止使用英语交流

上表中编号为 1、2、3、6、8、9、11、12 和 13 的 CIEE 非课堂教学活动都在中文课时以外，另择场地进行，组织活动的负责教师自然开展即可，不一定要严格匹配学生的当前语言知识。而课时内的非课堂教学活动最好能够匹配相应的语言学习阶段，给学生提供活动中必须识记的单词、句法，让学生在传统的语法、翻译方法外，通过学唱中文歌、观赏中文电影来体验所学的语言知识。如笔者为“一快”选择了中文歌曲《大中国》，该歌词句法为存现句、陈述句，加上简单的功能词，非常适合学习了一个月的初级快班的语言进程。CIEE 还在 2013 春季学期为学生安排了旅游考察：周旅游目的地有台湾、香港、云南和青海，周末旅行目的地位于长三角地区的杭州、苏州和南京。学生选择好目的地后，中文教师上一堂以语言学习为中心的旅游介绍课。最好是中文老师根据学生所学的词汇和语法自己编写文本，布置旅游作业时也围绕语言学习展开。旅游回来后以小组制作旅游手抄报、个人课堂展示汇报以及旅游作文等形式检验学生的语言学习。通常学生在旅游考察后的汉语流利程度明显提高。最后，CIEE 有一项面向所有选择中文课的美国学生的规定，即“语言承诺”，规定学生在中文课堂内外只能使用汉语，并设有“语言警察”监督学生的执行情况，学生在这项非课堂语言活动中的表现记录在其中文课总分评定中，占有 5% 的比例。

3. 住宿环境

CIEE 在住宿环境的设置上也颇费心思，为学生提供了入住寄宿家庭（Homestay）以及与中国同屋（Chinese Roommate）同住的机会，同时，每位学生还有一名在校中国大学生对其进行一对一的课业辅导，<sup>[3] (25-26)</sup>多数辅导通常选择在留学生公寓大堂内，一周三次，每次一小时。CIEE 对留学生住宿的介入，为学生提供了十分便利的课堂外的中文学习环境，美国学生通过这样的文化体验可以近距离地观察和感受中国人的生活习惯、行为方式和思维模式等。而这些体验得来的感受会自然地促使学生在中文课堂上“有话要说”。

（三）CIEE 选择体验式教学模式的主因

CIEE 的汉语作为第二语言教学之所以选择“体验式模式”，首先与美国国内的体验式教学传统密不可分。以教育规划文件等为依据，美国的体验式教学开始于 1989 年。<sup>[7]</sup>也就是说，目前 CIEE 接收的美国大学生及少量高中生（Gap-Year 项目）都是在国内的体验式教育环境中长大的。和美国国内的外语教育理念无缝接轨可以使学生在只有半年的出国学习时间内最大限度地节约时间适应新环境。其次，由于该类机构落地目的语境内就是要充分利用目的语语言生态环境，丰富真实的文化环境，可以为汉语体验式教学提供源源不断的主题和场景。再次，学生来自美国各大学，并且地理、种族、宗教信仰、性别、年龄以及专业背景、汉语基础等各不相同，更需要教师“因材施教”，而只有极具开放性和包容性的“体验式教学模式”才最适合多元文化背景中成长的美国学生。最后，CIEE 的小班制也十分适合采用体验式教学模式。

比如,2013年春季学期的中文班级最少1人,最多8人,十分适宜开展活动,让每位学生充分享受体验式学习的乐趣。

#### 四、对国内对外汉语教学的借鉴

相比中国大陆对外汉语教学长期以“教师为中心”、“课文为中心”的听说读写分析型教学模式,以“学生为中心”的“体验式教学模式”具有积极的借鉴意义。该模式不是在传统课堂外可有可无的多种教学活动的集合,而是一个经过严密设计的教学系统,各教学环节相得益彰。以笔者的2013年3月到6月的春季中文教学为例,课文讲授与复习约占总课时的62.5%,考试约占总课时的16.7%,室外活动和非课堂活动约占总课时的20.8%。国内教学课时比例的安排,笔者尚无研究。但是从笔者的观察和“体验式教学”研究论文数量来看,国内的对外汉语应用“体验式教学”仍然十分薄弱。究其原因,缺乏大纲式的认可和教学管理单位的支持,单靠教师个人的教改很难改变现状。大多数教师会顾虑重重,难以走出课堂。但是,“体验式教学模式”比较适合小班制外语教学,最好每班人数不超过10人,如果随着来华留学生的大幅增加,而师资经费配比跟不上,或许会很难有理想的“体验”效果。另外,在体验活动中,CIEE的以“语言为中心”的理念非常值得借鉴。30年来,中国大陆就语言与文化在对外汉语教学中的地位一直讨论热烈,虽然目前流行文化教学,但是笔者赞同一些学者提出的对外汉语课注入文化内容即可,不宜喧宾夺主,毕竟对外汉语教学的本体是语言而不是文化。

#### 参考文献:

- [1] 崔希亮. 对外汉语教学与汉语国际教育的发展与展望 [J]. 语言文字应用, 2010 (2): 2-11.
- [2] 程家福. 新中国来华留学教育结构研究 (1950—2007) [D]. 上海: 华东师范大学博士论文, 2009.
- [3] 陈蓉. 在华汉语强化教学项目中的文化体验研究——以 CIEE 为例 [D]. 上海: 华东师范大学硕士论文, 2010.
- [4] Mikhailova L. A History of CIEE: Council on International Educational Exchange 1947-1994 [EB/OL]. <http://www.ciee.org/home/about/documents/history3.pdf>, 2002.
- [5] Thompson R T. 美国汉语教学综述 [J]. 鲁健骥译. 语言教学与研究, 1980 (4): 19-27.
- [6] 陈作宏等. 探索以任务为中心的体验式对外汉语课堂教学模式 [J]. 民族教育研究, 2008 (4): 93-98.
- [7] 张金华等. 体验式教学研究综述 [J]. 黑龙江高教研究, 2010 (6): 143-145.
- [8] 赵金铭. 对外汉语教学与研究的现状与前瞻 [J]. 中国语文, 1996 (6): 447-453.
- [9] [美] 库伯. 体验学习: 让体验成为学习和发展的源泉 [M]. 王灿明等译. 上海: 华东师范大学出版社, 2008: 37.
- [10] 董琳莉. 非课堂教学模式探究——以美国狄根森学院语言教学实践为例 [J]. 云南师范大学学报: 对外汉语教学与研究版, 2013 (1): 38-43.